



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Девяносто пятая сессия

Женева, 4–8 ноября 2013 года

Пункт 6 b) предварительной повестки дня

Различные предложения

Редакционные и терминологические поправки к формулировкам, используемым в разделе 1.9.5 ДОПОГ 2013 года на английском и французском языках

Передано правительством Румынии¹

Резюме

Существо предложения: Внесение редакционных и терминологических поправок в формулировки, используемые в разделе 1.9.5 на английском языке, с целью приведения их в соответствие с вариантами на французском и русском языках.

Предлагаемое решение: Внести поправки в тексты пунктов 1.9.5.2.2 и 1.9.5.3.6.

Справочные документы: неофициальный документ INF.42 девяносто четвертой сессии Рабочей группы.

¹ Настоящий документ представлен в соответствии с пунктом 1 с) положения о круге ведения Рабочей группы, содержащегося в документе ECE/TRANS/WP.15/190/Add.1; в нем предусматривается, что Рабочая группа "разрабатывает и совершенствует Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ)".

Введение

1. В процессе перевода ДОПОГ мы заметили, что в некоторых пунктах раздела 1.9.5 в варианте на английском языке использованы формулировки, несколько отличающиеся от соответствующих формулировок на русском и французском языках.
2. В вариантах пункта 1.9.5.2.2 на французском и русском языках ограничения на проезд через туннели касаются "перевозки опасных грузов", в то время как в варианте на английском языке упоминаются лишь "опасные грузы".
3. Поскольку эти редакционные неточности возникли, вероятно, в процессе перевода, мы предлагаем изменить текст на английском языке, с тем чтобы использовать одинаковые формулировки.
4. Кроме того, наше предложение соответствует тексту пункта 1.11 Сводной резолюции о дорожных знаках и сигналах (СР.2), в том что касается описания знаков для транспортных средств, перевозящих опасные грузы.
5. Предлагаемые поправки были пересмотрены с целью уточнения тех аспектов, на которые было обращено внимание во время обсуждения этого вопроса на предыдущей сессии Рабочей группы.

Предложение 1

6. Изменить подпункты пункта 1.9.5.2.2 в варианте ДОПОГ на английском языке следующим образом (новый текст выделен жирным шрифтом и подчеркнут, а исключенный текст – зачеркнут):

"1.9.5.2.2 The five tunnel categories are the following:

Tunnel category A:

No restrictions for the ~~transport~~ **carriage** (перевозка) of dangerous goods;

Tunnel category B:

Restriction for **the carriage of** (перевозка) dangerous goods which **are liable to** ~~may~~ lead to a very large explosion; (...)

Tunnel category C:

Restriction for **the carriage of** (перевозка) dangerous goods which **are liable to** ~~may~~ lead to a very large explosion, a large explosion or a large toxic release; (...)

Tunnel category D:

Restriction for **the carriage of** (перевозка) dangerous goods which **are liable to** ~~may~~ lead to a very large explosion, to a large explosion, to a large toxic release or to a large fire; (...)

Tunnel category E:

Restriction for **the carriage of** (перевозка) all dangerous goods other than UN Nos. 2919, 3291, 3331, 3359 and 3373 and for all dangerous goods in accordance with the provisions of Chapter 3.4 if the quantities carried exceed 8 tonnes total gross mass per transport unit."

Предложение 2

7. В тексте, предлагаемом в качестве поправки к пункту 1.9.5.3.6, показаны непоследовательность в употреблении терминов в тексте на французском языке. В первом абзаце вышеупомянутого пункта используется термин "unités de transport" (транспортные единицы), в то время как во втором абзаце – термин "véhicules" (транспортные средства). Рабочей группе предлагается сделать выбор между использованием термина "транспортная единица" или "транспортное средство". Пользуясь возможностью, мы напоминаем о том, что термин "транспортное средство" определяется в Соглашении, а термин "транспортная единица" – в разделе 1.2.1.

8. Если Рабочая группа выскажется в пользу использования термина "transport unit" (транспортная единица) в тексте на английском языке, то тогда в текст второго абзаца пункта 1.9.5.3.6 на французском языке также будет внесена соответствующая последующая поправка.

9. В тексте на английском языке предлагается изменить последнее предложение пункта 1.9.5.3.6 следующим образом (новый текст выделен жирным шрифтом и подчеркнут, а исключенный текст – зачеркнут):

"1.9.5.3.6 (...)

Tunnel restrictions shall not apply ~~when dangerous goods are carried~~ **to vehicles/transport units carrying dangerous goods** (транспортные средства/транспортные единицы, перевозящие опасные грузы) in accordance with 1.1.3, except when ~~vehicles carrying such goods~~ **they/these vehicles/transport units** (транспортные средства/транспортные единицы) are marked in accordance with 3.4.13 subject to 3.4.14³."

Последующая поправка: В тексте на французском языке изменить последнее предложение пункта 1.9.5.3.6 следующим образом:

"1.9.5.3.6 (...)

Les restrictions de circulation dans les tunnels ne doivent pas s'appliquer aux véhicules/**unités de transport** (транспортные средства/транспортные единицы) transportant des marchandises conformément au 1.1.3, à l'exception de ceux portant le marquage prescrit au 3.4.13 sous réserve du 3.4.14³."

Обоснование

Безопасность:	Никаких проблем с точки зрения безопасности не возникнет.
Осуществимость:	Никаких проблем не предвидится. Переходный период не нужен.
Обеспечение применения:	Никаких проблем не предвидится.

³ or in accordance with 3.4.10 subject to 3.4.11 of ADR as applicable until 31 December 2010 if the transitional measures of 1.6.1.20 are applied.

³ ou du marquage prescrit au 3.4.10 sous réserve du 3.4.11 de l'ADR tel qu'applicable jusqu'au 31 décembre 2010 dans le cas où les mesures transitoires du 1.6.1.20 sont appliquées.